



МОСКОВСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О СОХРАНЕНИИ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ

Итоговый документ
Международной конференции высокого уровня
«Всемирная сокровищница родных языков:
охранять и беречь».

Контекст, политика и практика
сохранения языков коренных народов»

МОСКОВСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О СОХРАНЕНИИ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ

Итоговый документ Международной конференции высокого уровня

«Всемирная сокровищница родных языков: охранять и лелеять. Контекст, политика и практика сохранения языков коренных народов»

(5–7 июля 2022 г., Москва, Российская Федерация)

Преамбула

5–7 июля 2022 г. в Москве с большим успехом прошла Международная конференция высокого уровня «Всемирная сокровищница родных языков: охранять и лелеять. Контекст, политика и практика сохранения языков коренных народов», которая явилась значимым вкладом России в проведение Международного десятилетия языков коренных народов и реализацию Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

По поручению Правительства России организаторами конференции выступили Федеральное агентство по делам национальностей и Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», а также Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества (рабочий орган Комитета) и Межправительственный совет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» при поддержке Министерства иностранных дел Российской Федерации, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Общественной палаты Российской Федерации.

В конференции приняли участие около 150 видных российских и зарубежных специалистов в сфере образования, культуры, социальных и гуманитарных наук (прежде всего социолингвистики и языковой политики), коммуникации и информации, передовых языковых компьютерных и других информационных технологий, представители правительств и других органов управления, институтов гражданского общества и частного сектора из 44 стран. Были рассмотрены и обсуждены не только вопросы сохранения и возрождения языков коренных народов, но и более широкий контекст (лингвистический, социокультурный, исторический, экономический, геополитический, географический и т. д.), в котором существуют коренные народы мира и их языки.

Общие положения

Настоящий документ следует рассматривать совместно с комплектом итоговых документов крупных международных мероприятий по вопросам сохранения языков и развития языкового разнообразия в киберпространстве, проводившихся в рамках Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» в период с 2008 по 2019 год.

Важной особенностью конференции 2022 года стало то, что она проходила в условиях геополитической турбулентности и сдвигов едва ли не во всех сферах жизни. Участники конференции особо отмечали, что в периоды таких серьезных и

опасных кризисов, как нынешний, приверженность большинства стран, организаций и их руководителей фундаментальным принципам, провозглашенным в Уставе ООН, становится как никогда жизненно необходимой. ЮНЕСКО может и должна продолжать отстаивать эти принципы, служить площадкой и форумом для уважительного диалога, особенно важного при нарастании противоречий, взаимных претензий и обвинений. Участники конференции подчеркивали, что в современных условиях языки, будучи одним из важнейших факторов этнической идентификации, зачастую используются как инструменты доминирования и разобщения, причем не только отдельных людей, но и целых народов, как средства изменения их идентичности, в том числе посредством контроля над общественным дискурсом через термины и нарративы, используемые в образовании, гуманитарных и социальных науках, СМИ, пропаганде. По этой причине одной из важнейших задач, стоящих сегодня перед правительствами государств – членов ЮНЕСКО, научными и образовательными сообществами, общественными объединениями и частным сектором, остается сохранение языков народов мира.

Конференция засвидетельствовала, что в той или иной степени в большинстве стран ведется деятельность, направленная на поддержку языков коренных народов, однако того, что делается, явно недостаточно. Важно, чтобы поддержка автохтонных и местных языков велась силами всех социальных институтов. Новые возможности для изучения, сохранения и развития исчезающих языков открыли цифровые технологии, которые позволяют перенести языковое наследие прошлых веков на современные носители и организовать межличностную коммуникацию носителей малых языков в новой информационной среде.

Участники конференции,

- *отмечая* настоятельную необходимость в развитии и укреплении сотрудничества в вопросах сохранения и развития языков народов мира между всеми государствами – членами ЮНЕСКО, в первую очередь многоязычными, особенно в рамках Программы «Информация для всех» – единственной в мире межправительственной программы, где вопросы многоязычия вынесены в число приоритетов и рассматриваются не изолированно, а во взаимосвязях с другими важными вопросами современности, такими как доступность информации, сохранение информации, информация для развития, медийно-информационная грамотность, информационная этика, в том числе этика искусственного интеллекта,
- *поддерживая* цели Международного десятилетия языков коренных народов, в том числе по обеспечению прав коренных народов на сохранение, возрождение и продвижение своих родных языков,
- *подчеркивая,* что совместные усилия всех заинтересованных сторон по сохранению языкового разнообразия в реальной жизни и его развитию в киберпространстве могут и должны стать неотъемлемой частью деятельности по обеспечению устойчивого развития и мира и достижению Целей в области устойчивого развития,
- *признавая,* что сохранение языкового разнообразия приобретает особое значение в нынешний исторический период, когда в таких сферах, как образование, наука, политика, бизнес, реклама, туризм и др., ускоренно маргинализуются даже самые крупные языки,

считают, что в период проведения Международного десятилетия языков коренных народов необходимо предпринимать все возможные меры для глубокого анализа языковых проблем современного мира и формирования новых подходов к их решению, выстраивать политику поддержания миноритарных языков и языков коренных народов на основе диалога с представителями языковых сообществ. Следует активно вовлекать в решение проблем сохранения исчезающих языков самих носителей этих языков, постоянно, системно и последовательно мотивируя их с помощью различных мер поддержки на всех уровнях. Языковая политика и языковое планирование должны быть вплетены в ткань большинства национальных и региональных программ в сфере образования, культуры, науки, информации и поддержки гражданских инициатив.

Признавая, что состояние и будущее языков коренных народов зависит от множества социокультурных и природных факторов, но в первую очередь от:

- наличия четкой коллективной воли к их сохранению и развитию у породивших их народов,
- перспектив сохранения самих коренных народов как отдельных уникальных самостоятельных общностей, а также сохранения их традиционного образа жизни и хозяйствования в условиях индустриализации, глобализации, миграций, активного взаимодействия с более крупными этносами,
- экономических, политических, географических условий, в которых автохтонные народы в настоящее время существуют, в том числе от взаимодействия с их социокультурным окружением,
- объемов и характера поддержки, которую оказывают коренным народам более крупные доминирующие этносы и национальные правительства,

конференция особо отметила, что языки коренных народов в настоящее время функционируют в среде более крупных и доминирующих языков, а потому более пристальное внимание должно уделяться динамично меняющейся языковой картине мира во всей ее полноте и сложности, судьбе всех языков, включая даже самые крупные европейские, азиатские и африканские языки, которые сейчас тоже ослабляются и уходят в тень английского языка.

Понимая невозможность устранения объективных причин угасания малых языков (индустриализация, урбанизация, научно-технический прогресс, внедрение новых технологий в традиционные методы хозяйствования, ассимиляция, в том числе через смешанные браки, миграция), **конференция считает необходимым и возможным** преодоление таких субъективных причин, как пассивность и слабая мотивированность самих носителей коренных и миноритарных языков к изучению и сохранению этих языков; отсутствие необходимой самоорганизации внутри языковых сообществ; недостаточная развитость существующей институциональной инфраструктуры, включая трудности в организации преподавания и изучения миноритарных, особенно малых автохтонных языков.

В этой связи участники конференции обращаются ко всем заинтересованным сторонам с призывом наращивать усилия, дабы улучшить текущую ситуацию.

На уровне ЮНЕСКО и других международных организаций:

1. Развивать и поощрять международное сотрудничество в области сохранения и продвижения языков коренных народов, особенно междисциплинарного характера.
2. Всячески содействовать повышению осведомленности и наращиванию потенциала языковых сообществ и их лидеров для совершенствования деятельности по сохранению и поддержанию языков коренных народов.
3. Содействовать проведению инвентаризации, составлению карт ресурсов и созданию отдельных порталов (своего рода цифровых профилей сообществ – ЦПС), которые будут содержать этнографическую и экологическую информацию о коренных народах, меньшинствах и языковых сообществах, находящихся под угрозой исчезновения, об их родных языках и имеющихся языковых ресурсах, усиливая таким образом возможности поисков путей их интеграции в цифровой мир и способствуя формированию политики разработки необходимых для этого лингвистических инструментов, приложений и интерфейсов, в том числе чтобы предотвратить сокращение использования языков коренных народов в силу их низкой представленности в киберпространстве, отсутствия или неиспользования ими соответствующих ИКТ.
4. Вырабатывать рекомендательные рамки формирования и реализации национальной политики в сфере поддержки языков коренных народов, разрабатывать инструменты анализа языковой политики, определять ее основные параметры и критерии ее оценки на каждом направлении, учитывая статус, уязвимость и потребности конкретного языка.
5. Инициировать разработку универсальной типовой модели академического курса и учебных программ по сохранению языков, культур, истории и наследия коренных народов, находящихся под угрозой исчезновения, в том числе путем оцифровки и документирования, а также подготовку нового поколения ученых в этой области.

На уровне национальных правительств и других органов власти:

6. Выходить на качественно новый уровень информированности специалистов и языковых активистов о состоянии, проблемах и передовом опыте поддержания и сохранения миноритарных языков в разных странах мира, прежде всего многоязычных, а также об инновационных мерах, уже предпринимаемых в этих и других странах на различных уровнях – политическом, организационном, научном, образовательном и технологическом, в том числе с использованием продвинутых языковых компьютерных технологий, включая технологии искусственного интеллекта.
7. Существенно укреплять потенциал всех социальных институтов, призванных поддерживать языки коренных народов, прежде всего административных структур, которые могут оказывать максимально действенную поддержку и которых закон обязывает это делать.

8. Осуществлять планирование образования для исчезающих языков и языков меньшинств с учетом среднесрочной и долгосрочной перспективы (разработка учебных и справочных материалов, использование языков в качестве средств обучения на начальном и среднем уровнях, формирование учебных программ и т. д.).
9. Поддерживать деятельность издательств и СМИ, социальных медиа, писателей и журналистов, выпуск книг, журналов, газет, телевизионных и радиопрограмм на миноритарных языках и языках коренных народов, обеспечивая их носителям возможность читать, писать, общаться на этих языках в публичном пространстве.
10. Разрабатывать программы поддержки и развития литератур коренных народов, перевода произведений национальных авторов на более крупные языки, чтобы сделать их достоянием как можно большего числа людей.
11. Информировать членов языковых сообществ, особенно находящихся под угрозой исчезновения, об их языковых правах и обязанностях, вовлекать их в процессы документирования языков и решения проблем возрождения языков, расширяя возможности подобных сообществ и создавая не только новое поколение специалистов, но и множество рабочих мест для обеспечения экономического роста.

На уровне организаций науки, образования, культуры и искусства:

12. Поддерживать и развивать научную деятельность, нацеленную на всестороннее исследование и документирование языков коренных народов и создание ресурсов, в том числе в электронном и онлайн-формате, для обеспечения и усиления представленности языков в киберпространстве, включая оснащение языка современными языковыми технологиями – такими как распознавание языка, автоматический машинный перевод, распознавание устной речи, синтез речи, проверка правописания, ответы на вопросы и другие.
13. Поощрять и проводить совместные сравнительные исследования как по крупным комплексным темам, так и по отдельным направлениям, дифференцированным по численности носителей этнических языков, размерам их этнических групп, уровням их экономического и социального развития, а также экономического развития тех стран, где они компактно проживают.
14. На регулярной основе проводить конференции, семинары, круглые столы и мастер-классы с членами языковых сообществ, а также со специалистами, занимающимися возрождением языков, чтобы выявлять и фиксировать имеющиеся проблемы, вырабатывать методы их решения в каждом отдельном случае и отслеживать имеющиеся достижения, возникающие тенденции и препятствия.
15. Выявлять и изучать факторы, провоцирующие переход носителей миноритарных языков на доминирующие языки, а также вести поиск методов и стратегий, позволяющих регулировать этот переход.
16. Сохранять культурное наследие коренных народов в материальной форме в традиционных библиотеках, архивах и музеях, а также путем цифровизации имеющихся материалов, формирования и развития таких ресурсов, как мультимедийные электронные библиотеки, которые тоже будут собирать и хранить память коренных народов, делая ее всеобщим достоянием.

17. Поддерживать искусство коренных народов, этнические театры, кинематограф, концертную и гастрольную деятельность, песенное и хоровое искусство, народное творчество и фольклор, этнические игры, в том числе спортивные.
18. Поощрять создание и развитие общественных объединений специалистов и любителей, занимающихся языковыми вопросами, – союзов писателей, журналистов, переводчиков, театральных деятелей, а также их взаимодействие с другими аналогичными структурами, в том числе в других странах.

Настоящий документ выработан совместными усилиями участников конференции из следующих стран: Австралия, Азербайджан, Аргентина, Армения, Беларусь, Бенин, Бразилия, Буркина Фасо, Великобритания, Вьетнам, Гамбия, Гана, Египет, Замбия, Зимбабве, Индия, Индонезия, Италия, Казахстан, Камерун, Кения, Китай, Колумбия, Кувейт, Кыргызстан, Мальдивы, Марокко, Мексика, Молдова, Мозамбик, Нигерия, Норвегия, Парагвай, Российская Федерация, Сирия, США, Узбекистан, Филиппины, Франция, Центральноафриканская Республика, Шри Ланка, ЮАР, Ямайка, Япония, а также руководителей Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и представителей Секретариата ЮНЕСКО.

На заключительном пленарном заседании участники конференции единодушно выразили благодарность Федеральному агентству по делам национальностей, Российскому комитету Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и другим организаторам этого мероприятия за инициативу проведения в Москве Международной конференции высокого уровня «Всемирная сокровищница родных языков: оберегать и лелеять. Контекст, политика и практика сохранения языков коренных народов», особо отметив при этом ее насыщенный содержательный и высокий организационный уровень, теплое и внимательное гостеприимство организаторов, богатую культурную программу.

